

# Tierra

# Vol.110

<スペイン語版>

## Contenido (内容)

Salas de Clases de Idioma Japonés para niños, enlace con países extranjeros Apertura de Escuela Pre-Escolar de Yamato "NIHONGO HIROBA" 外国につながる子どものための日本語教室  
大和プレスクール「にほんごひろば」を開きます / Recepción de solicitud para la Guardería (Hoikuen) 保育所の申し込みを受け付け / Clases de Nihongo para Principiantes (hay guardería)  
日本語初級クラス(保育付き) / Subsidio para manutención de los niños 児童扶養手当について / Avisos de la Asociación Internacional de Yamato (YAMATO-SHI KOKUSAIKA KYOKAI)  
(公財)大和市国際化協会からのお知らせ

## Salas de Clases de Idioma Japonés para niños, enlace con países extranjeros Apertura de Escuela Pre-Escolar de Yamato "NIHONGO HIROBA"

## 外国につながる子どものための日本語教室 大和プレスクール「にほんごひろば」を開きます

Se apertura salones de clases de idioma japonés "Nihongo Hiroba" para los niños que tienen programado iniciar sus estudios en las escuelas de primaria de la ciudad de Yamato y que no puedan hablar o entender bien el idioma japonés.

En estas clases los niños estudiarán el idioma japonés simple, como las que se utilizan en la vida diaria, palabras de saludos en las escuelas, etc. Así mismo, a los padres de familia o apoderados se les explicará la vida escolar de las escuelas de Japón. Hay que preparar a los niños para que no tengan problemas al ingresar a las escuelas de primaria.

**Fecha:** Miércoles, Jueves y Viernes desde el 7 de Noviembre 2012 al 15 de Marzo del 2013 de 3:00pm a 5:00pm

7 de Noviembre Ceremonia de apertura y orientación

21 de Diciembre Visita a las clases y reunión de padres de familia o apoderados

15 de Marzo Visita a las clases y ceremonia de clausura

**Lugar:** Shogai Gakushu Center (a 10 minutos a pie desde la estación de Yamato de la línea de Odakyu enoshima)

**Destinados a:** Niños residentes en la ciudad de Yamato que ingresarán a las escuelas primarias Aproximadamente 20 niños

**Costo:** 5,000 yenes (Total: 50 clases. Puede pagarse por partes)

**Profesores:** Profesores de idioma japonés de AJAPE, Profesores de Japonés, Profesores bilingües, y personas de apoyo, entre otros.

**Inscripción:** Sala de Orientación del Comité de Educación de la Municipalidad de Yamato, personalmente o por teléfono.  
Tel. 046-260-5210 Fax 046-263-9832

**Organizado por:** Yamato-shi Shimo-Tsuruma 1-1-1 2º Piso de la Municipalidad  
Comité de Educación de la Municipalidad de Yamato / NPO  
Asociación de Japoneses y Peruanos (AJAPE) / Asociación Internacional de Yamato

大和市内の小学校に入学を予定しており、日本語を話したり、聞いたりすることがしづらい子どもたちのために日本語教室「にほんごひろば」を開きます。

この教室では日常生活や学校で使うあいさつ言葉など、簡単な日本語の勉強をします。また、保護者の方へ日本の学校生活の説明も行います。子どもたちが小学校に入学しても困らないように準備をしましょう。

**日時:** 2012年11月7日～3月15日までの期間内 水、木、金曜日  
午後3時～5時

11月7日 はじめの式とオリエンテーション

12月21日 見学、保護者会

3月15日 見学、おわりの式

**場所:** 生涯学習センター

(小田急江ノ島線大和駅から徒歩10分)

**対象:** 小学校入学前の子どもの約20名

**費用:** 5,000円(全50回分として。分割払い可)

**講師:** AJAPE日本語教師、バイリンガル講師、子育てパートナー

ナーとて等

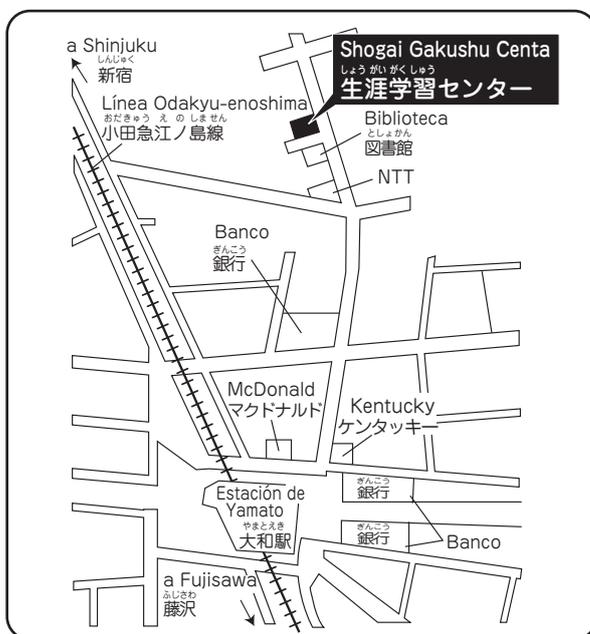
**申込み:** 大和市教育委員会指導室まで直接または電話でお申し込みください。

TEL 046-260-5210 FAX 046-263-9832

大和市中鶴間1-1-1 市役所2階

**主催:** 大和市教育委員会 / NPO法人日本ペルー共生協会

(AJAPE) / 公益財団法人大和市国際化協会



## Recepción de solicitud para la Guardería (Hoikuen)

En la ciudad de Yamato hay 18 hoikuen autorizados. En los hoikuen se reciben niños cuyos padres se encuentran trabajando o por enfermedad, etc. no pueden atender a sus niños. Los padres que deseen inscribir a sus niños presenten la solicitud adjuntando los documentos necesarios dentro del plazo indicado.

### ○Período de solicitud

Del 3 de Diciembre (lunes) al 21 de Diciembre (viernes)  
Lunes a Viernes de 8:30 de la mañana a 5:00 de la tarde (excepto de 12:00 a 1:00)

### ○Lugar de presentación de solicitud

Yamato-shi Hoken Fukushi Center 2º Piso, Sección Hoiku Kateika  
(5 minutos a pie desde la estación de Tsuruma de la línea Odakyu Enoshima)  
Tel 046-260-5607 (sólo en idioma japonés)

### ○Documentos necesarios

- ① Solicitud de inscripción (la solicitud lo puede encontrar en la Sección de Hoiku Kateika)
- ② Gensen choshu hyo (certificado de ingresos) u otros documentos que se detalle los montos de impuestos.

### ○Normas de admision

En caso que los padres o apoderados no puedan atender a sus niños por alguno de los motivos siguientes (en caso que en el hogar hay alguna persona que pueda atender al niño/a no podrá ingresar al hoikuen)

- ① Que en el día se encuentre trabajando en casa o fuera de casa en trabajos que no sean de los quehaceres del hogar.
- ② Por parto, por tratamiento de enfermedad o discapacidad física o mental
- ③ Por cuidados y atención a personas con enfermedades prolongadas o personas con discapacidad física o mental.
- ④ O en similar estado aparte de los puntos del ① al ③

### ○Edad aplicable

Niños desde 4 meses de nacido hasta antes del ingreso a la escuela primaria (En los siguientes Hoikuen) Midorino Hoikuen, Minami rinkan Hoikuen, "Ohisama no hoppe" Hoikuen, Asku Yamato Hoikuen, Sakurano Mori Hoikuen, las edades aplicables son diferentes, por lo que sírvanse informarse en la Sección Hoiku Kateika).

### ○Costo del Hoikuen

El costo se determina según el monto de impuestos, entre otros, de cada hogar.

### ○Horario del Hoikuen

Por regla es de 8:30am a 5:00pm. Si desea fuera de este horario sírvase solicitarlo.

### ○Atención

No necesariamente ingresará al Hoikuen que desea ponerlo. Cuando no haya vacantes en el Hoikuen que Ud. desee tendría que esperar hasta que se presente una vacante.

## 保育所の申し込みを受け付け

大和市内には18か所の認可保育所があります。保育所では、親が仕事や病気などの事情で子どもを保育できない家庭の乳幼児を保育しています。希望する方は申請期間中に必要書類をご提出ください。

### ○申請期間

2012年12月3日(月)～21日(金)  
月曜から金曜 午前8時30分～午後5時まで  
(正午から午後1時を除く)



### ○申請場所

大和市保健福祉センター2階 保育家庭課  
(小田急江ノ島線鶴間駅から徒歩5分)  
電話 046-260-5607 (日本語のみ)



### ○必要書類

- ① 入所申込書など
  - ② 源泉徴収票などの税額書類
- (①は保育家庭課にあります)

### ○入所基準

保護者などが次のいずれかの理由で保育できない場合(家庭に保育できる人がいる場合には入所できません)

- ① 昼間に自宅または自宅の外で日常の家事以外の仕事をしている
- ② 出産、病気療養中または心身に障がいがある
- ③ 長期の疾病または心身に障がいがある人の看病(介護)をしている



- ④ そのほか①～③に類する状態にある

### ○対象年齢

生後4カ月過ぎ～小学校入学前までの子ども  
(緑野保育園、南林間保育園、保育園「おひさまのほっぺ」、アスク大和保育園、さくらの森保育園は対象年齢が異なりますので、保育家庭課にお問い合わせください。)



### ○保育料

各家庭の所得税額等によって決まります。

### ○保育時間

原則として、8時30分から午後5時まで。この時間以外の保育を希望するときは申し出てください。

### ○注意

必ず、希望の保育園に入園できるとは限りません。希望する保育園が満員の時は、欠員が出るまで待っていただきます。

# INMIGRACIÓN VISA

**SIN FALTAR AL TRABAJO**  
**Ud. puede realizar**

TRÁMITES de :

- \* Elegibilidad
- \* Residencia
- \* Renovación
- \* Re-entrada

Entre otros, atendemos

- \* **VISADO ESPECIAL**

(regularización de estadia, casos específicos)

**Y CUALQUIER OTRA CONSULTA**  
**SOBRE LA ESTADÍA EN JAPÓN**

CONSULTAR A  
Gyose Shoshi

FUTABA VISA OFFICE

**EN ESPAÑOL**

También Realizamos trámites de :

**INGRESO AL KOSEKI** de sus Abuelos o Padres (aún fallecidos). Sus hijos terminaron los estudios y desea traerlos? Los que no pueden hay una luz de esperanza. Si cumple con los requisitos de la Ley de Koseki Antigua.

¿SUS HIJOS PIENSAN REGRESAR A SU PAÍS DE ORIGEN? ¿NO? no ha pensado en

**NATURALIZACIÓN**

**Tarifas y forma de pago a su alcance**

〒162-0825 Tokyo-to Shinjuku-ku Kagurazaka 2-16  
MS Bldg. 303 (Est. de lidabashi)

**TEL. CELULAR : 090-2338-0824 Of. Tel. 03-5225-4805 Fax 03-5225-4825**

## Clases de Nihongo para Principiantes (hay guardería)

Para las personas que deseen poder hablar en nihongo, pueden asistir a las clases aunque tengan niños pequeños, habrá atención para los niños. Los que deseen servicios de atención de niños sírvase informarse en la Asociación Internacional de Yamato.

- Fecha:** Del 10 de Enero al 14 de marzo del 2013 todos los jueves  
De 9:30 a 11:30 Total 10 clases
- Lugar:** Yamato-shi Kinro Fukushi Kaikan 2º Piso en la sala "Sosaku no Mado" (7 minutos a pie desde la estación de Tsuruma de la Línea Odakyu Enoshima)
- Temas:** Frases que se utilizan en la vida cotidiana y aprendiendo vocabulario elevar el nivel de conversación como objetivo.
- Profesora:** Yasuko Akutagawa, profesora de Intercultural Institute of Japan
- Aplicables a:** Personas que puedan conversar un poco el idioma japonés
- Vacantes:** 15 personas
- Costo:** 2,000 yenes 10 clases en total
- Inscripción:** A partir del 1 de Octubre en la Asociación Internacional de Yamato, personalmente o por teléfono, por orden de recepción.



## 日本語初級クラス(保育付き)

もっと日本語が話せるようになりたい方、小さな子どもさんがいるお母さんも子どもを預けて、教室に参加できます。保育サービスをご希望の方は詳細を国際化協会までお問い合わせください。

**日時:** 2013年1月10日から3月14日までの毎週木曜日  
午前9時30分から11時30分 全10回

**場所:** 大和市勤労福祉会館2階創作の窓  
(小田急江ノ島線 鶴間駅から徒歩約7分)

**内容:** 日常生活で使えるフレーズや語彙を覚えながら会話力アップを目指します

**講師:** インターカルト日本語学校講師 芥川泰子先生

**対象:** 日本語が少し話せる方

**定員:** 15名

**費用:** 全10回分として2,000円

**申込み:** 電話または国際化協会窓口で10月1日から先着順に受け付けます。



## Subsidio para manutención de los niños

"Subsidio para manutención de los niños" es un subsidio que se suministra con el propósito de promover el bienestar de los niños, contribuir a la promoción de la estabilidad e independencia de la vida cotidiana de un hogar constituido por el padre o la madre (hogar de un solo progenitor) o al hogar que los mantiene, debido al divorcio u otros, de los padres.

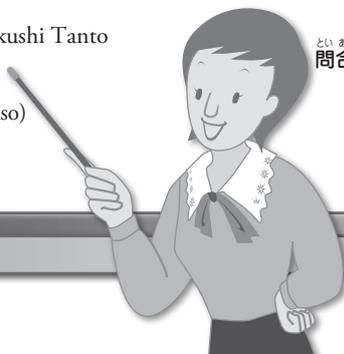
**Aplicables a:** Al padre o a la madre o las personas que en lugar de los padres mantienen y conviven con los niños y tienen su domicilio en Japón y correspondan a los siguientes niños (\*).

(\*Niños que su sustento sea por el padre o la madre o quien les da el sustento, hasta el primer 31 de marzo después de cumplir los 18 años de edad (los niños que tienen discapacidad de grado medio a más hasta antes de cumplir 20 años de edad).

1. Niños cuyos padres han disuelto su matrimonio
2. Niños que haya fallecido el padre o la madre
3. Niños que el padre o la madre tiene discapacidad según el grado establecido
4. Niños que no saben con claridad si el padre o la madre viven o no
5. Niños que se encuentran desamparados por más de 1 año por su padre o madre
6. Niños que su padre o madre han recibido la orden de protección por el tribunal por violencia doméstica
7. Niños que su padre o madre se encuentra detenido por más de 1 año
8. Niños nacidos fuera de matrimonio
9. Niños que no se sabe de sus padres (huérfanos, entre otros)

**Solicitud:** Los documentos que se requieren para solicitar el presente subsidio son diferentes según las circunstancias personales de cada solicitante, por lo que sírvase consultar en la ventanilla.

**Informes:** Yamato-shi Kodomo Somu-ka Jido Fukushi Tanto  
Yamato-shi Tsuruma 1-31-7  
(Yamato-shi Hoken Fukushi Center 2ºPiso)  
Tel 046-260-5608 (solo en japonés).



## 児童扶養手当について

「児童扶養手当」とは、父母の離婚などで、父又は母と生計を同じくしていない子どもが育成される家庭(ひとり親家庭)の生活の安定と自立の促進に寄与し、子どもの福祉の増進を図ることを目的として、支給される手当です。

**対象:** 日本国内に住所があって、次のいずれかに該当する児童(\*)と同居する父もしくは母又は、父もしくは母に代わって児童を養育している者

(\*) 18歳に達する日以降の最初の3月31日までの間にある児童もしくは20歳未満で政令の定める程度の障がいの状態にある児童

1. 父母が婚姻を解消した児童
2. 父又は母が死亡した児童
3. 父又は母が政令の定める程度の障がいにある児童
4. 父又は母の生死が明らかでない児童
5. 父又は母から1年以上遺棄されている児童
6. 父又は母が裁判所からのDV保護命令を受けた児童
7. 父又は母が1年以上拘禁されている児童
8. 婚姻しないで生まれた児童
9. 父母ともに不明である児童(孤児など)

**申請:** 個人の事情により、必要とする添付書類等が違いますので、必ず担当窓口で相談をしてください。

**問合せ:** 大和市子ども総務課児童福祉担当  
大和市鶴間1-31-7 (大和市保健福祉センター2階)  
電話 046-260-5608 (日本語のみ)

**Avisos de la Asociación Internacional de Yamato (Yamato-shi Kokusaika Kyokai)**



Sobre los servicios que a continuación se informa, sírvanse consultar a la Asociación Internacional de Yamato.

TEL 046-260-5126 FAX 046-260-5127

URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

Yamato-shi Fukaminishi 8-6-12 Edificio anexo de la municipalidad 2º piso (al lado este del hospital Yamato Shiritsu Byoin)

Lunes a viernes, 1º y 3º sábado (excepto si es día feriado) de 8:30 a 17:00

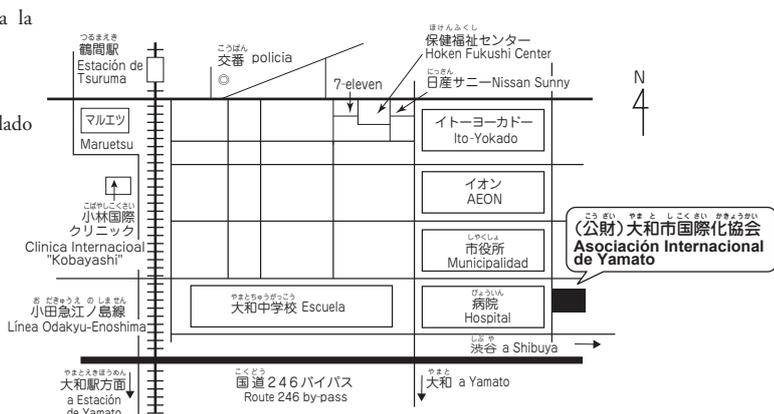
下記についてのお問い合わせは、(公財)大和市国際化協会までご連絡ください。

電話 046-260-5126 ファックス 046-260-5127

URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

大和市深見西8-6-12 市役所分庁舎2階(大和市立病院東側)

月曜から金曜、第1・3土曜 (祝祭日は除く) 午前8時30分~午後5時



**Convocatoria para el Comité del 3er Período del Consejo Convivencia Multicultural de la Ciudad de Yamato "Yamato-shi Tabunka Kyosei Kaigi"**

**第3期 大和市多文化共生会議の委員を募集します**

Tabunka Kyosei Kaigi, lo organiza la Asociación Internacional de Yamato por encargo de la ciudad de Yamato, cuya finalidad es propulsar la convivencia multicultural en la ciudad de Yamato, realizando reuniones para abordar los puntos necesarios para que tanto los residentes japoneses y extranjeros puedan crear una comunidad de convivencia.

En los 2 Consejos realizados mediante repetidas reuniones se han elaborado y presentado las siguientes propuestas: en el 1er Consejo "Ofrecer información a los residentes extranjeros" y "Educación y Aprendizaje del Idioma Japonés", 2do Consejo "Apoyo en caso de Siniestros y Desastres" y "Salud de los residentes extranjeros".

En este período, queremos presentar el tema "Relación entre los residentes extranjeros y la sociedad local" pensando crear un mecanismo para que los residentes extranjeros puedan participar en la sociedad como un integrante de la comunidad.

Los miembros del consejo, elaborarán un informe sobre qué es necesario para enlazar a los residentes extranjeros a la sociedad local, realizando trabajos de campo mediante inspecciones en los lugares de acción, encuestas, etc. para comprender la situación real y en las reuniones hacer la revisión e investigación de los problemas para preparar el respectivo informe.

**Período:** De Enero 2013 a Diciembre 2014 (2 años)

**Destinado a:** Personas que al 1 de Abril 2012 son mayores de 18 años, y que por más de 1 año sean residentes, trabajadores, estudiantes o realicen actividades en la ciudad de Yamato y que tengan interés en la convención multicultural y que puedan realizar trabajos de campo asistiendo a las reuniones de 1 vez por mes durante el período (previsto a realizarse los sábados), a las investigaciones, entre otros.

(La primera reunión se realizará el sábado 12 de enero 2013 a las 2:00 de la tarde en el 2do piso Sala de Reuniones de la Edificio anexo de la Municipalidad de Yamato.)

**Nº Participantes:** 10 personas miembros japoneses y miembros que tiene relación con el extranjero

**Forma de postulación:** Nombre, dirección, teléfono, nombre y dirección del lugar de trabajo, estudio o actividad que realiza, fecha de nacimiento, sexo, nacionalidad, visado, años de residencia en Japón (sólo para nacionalidad extranjera), motivo de postulación. La solicitud deberá llenarse personalmente en japonés en la respectiva solicitud y presentar hasta el 30 de noviembre a la Asociación Internacional de Yamato ya sea por correo postal, correo electrónico o por fax.

\*Miembro que tiene relación con el extranjero... Residente de nacionalidad extranjera o japonesa que su origen sea en el extranjero.

多文化共生会議は、大和市の多文化共生をすすめることを目的に、日本人と外国人市民が共生・協働できる地域づくりに必要となる取り組みを協議するもので、大和市から委託を受けて国際化協会で開催するものです。

第1期の会議では、「外国人市民への情報提供」と、「教育・日本語学習」について、第2期の会議では、「防災・災害時支援」と「外国人市民の健康」について協議を重ね、提言を作成しました。

今回は、「外国人市民と地域社会との関わり」をテーマに取り上げ、外国人が地域社会の一員として社会参画できる仕組みづくりを考えていきます。

委員の皆さんには、活動現場の視察や聞き取り調査などのフィールドワークを実施することで現状の把握、課題の洗い出しを行い、外国人と地域をつなぐためには何が必要なのか検討し、報告書の作成をしていただきます。

**任期:** 2013年1月から2014年12月 (2年間)

**対象:** 2012年4月1日現在満18歳以上の大和市に1年以上在住・在勤・在学・在活动している方で、多文化共生に興味があり、任期中月1回程度の会議(土曜日を予定)と視察などのフィールドワークに出席できる方。

(1回目の会議は、2013年1月12日(土)午後2時から大和市役所分庁舎2階会議室で行います。)

**募集人員:** 日本人委員および外国につながる委員 約10名

**応募方法:** 氏名、住所、電話番号、通勤・通学先もしくは活動場所の住所と名称、生年月日、性別、国籍、在留資格・在留年数(外国につながる委員のみ)、応募理由を、必ず応募者本人が日本語で応募用紙もしくは任意の様式に記入し、11月30日までに当協会へ郵送もしくはファックス、Emailでお送り下さい。

\*外国につながる委員... 外国籍市民または日本国籍でも外国にルーツを持つ市民